



***MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION***

Between

***THE TURKISH COURT OF ACCOUNTS
&
THE LIBYAN AUDIT BUREAU***

2020, Ankara

The Turkish Court of Accounts and The Libyan Audit Bureau, hereinafter referred to as the "the Parties".

Guided by the goals and principles of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI),

Showing mutual aspiration to increase the effectiveness of public external audit of the states of the Parties,

Based on the principles of mutual respect, confidence, equality and mutual benefit of cooperation, Have agreed as follows:

Article 1

The Parties will promote cooperation, in the following basic areas; exchange of experience in the area of public external audit methodology and procedures, professional training and improvement of professional standards of personnel; exchange of information and documentation on the professional activities of the Parties; holding of consultations, joint researches and parallel audits, seminars, conferences and technical meetings; and the Parties, within their jurisdictions, will facilitate cooperation in other areas of mutual interest as well.

Article 2

The Parties shall apply this agreement in compliance with the laws and regulations of both countries. In applying this agreement, the laws and regulations of one country shall not supersede the laws and regulations of the other country.

Article 3

When exchanging information and materials under this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as "MoU", each Party will be guided by its national legislation regulating participation in international information exchanges, protection of state secrets and other secrets protected by law. When performing joint researches and parallel audits, each Party will be guided by its national legislation.

Article 4

The Parties shall coordinate and cooperate on issues related to regional and international organizations where the Parties are members.

Article 5

The Parties shall cooperate in the field of auditing. The Parties shall further cooperate to develop the professional skills and capabilities of their staff members through training initiatives, experts' visits and the exchange of technical information and research results in accordance with the approved technical cooperation program.



Article 6

The Parties agree that the costs resulting from exchanging personnel and meeting organization in bilateral events shall be regulated as follows:

The sending Party shall bear the international travel cost. The hosting Party shall bear the local costs including food, accommodation, local transport and service such as equipment, translation booths and preparations of scientific materials.

Article 7

This MoU shall be supported by a technical program and time schedule for activities to be implemented. Such technical program and time schedule shall be developed by the Parties jointly.

Article 8

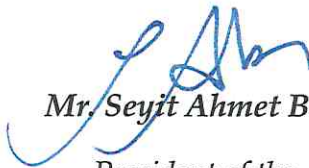
This MoU may be amended or modified at any time by mutual consent of the Parties.

This cooperation agreement shall come into force on the date of its signature, and shall remain effective for five years. The MoU may be renewed for a similar period by mutual consent of the two Parties.

Article 9

This MoU shall become invalid within three months after one of the Parties sends a written notification to the other Party of its intention to terminate this MoU.

Signed in Ankara 10/12/2020 in three original copies in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this MoU, the English text will prevail.



Mr. Seyit Ahmet Bař
President of the
Turkish Court of Accounts



Mr. Khaled Ahmed Shakshak
President of the
Libyan Audit Bureau



مذكرة تفاهم
بين
ديوان المحاسبة الليبي
ومحكمة الحسابات التركية

مذكرة تفاهم
بين
ديوان المحاسبة الليبي ومحكمة الحسابات التركية

إن محكمة الحسابات التركية و ديوان المحاسبة الليبي , المشار إليها فيما بعد بالطرفين .
استرشاداً بأهداف ومبادئ المنظمة الدولية للأجهزة العليا للرقابة المالية والمحاسبة
(INTOSAI) , وسعياً منهما في تحقيق تطلعاتهما المتبادلة نحو تقوية فاعلية المراجعة
الخارجية العامة للدول الأطراف.
وانطلاقاً من مبادئ الاحترام المتبادل والثقة المتساوية , والمنفعة المتبادلة للتعاون , فقد تم
الاتفاق على مايلي :-

المادة (1)

سيعمل الطرفان على تعزيز التعاون المشترك في المجالات الأساسية التالية :
تبادل الخبرات في مجال منهجية إجراءات المراجعة الخارجية العامة , والتدريب المهني ,
وتحسين المهنية للموظفين , وتبادل المعلومات والوثائق المتعلقة بالأنشطة المهنية
للأطراف وعقد الاستشارات والبحوث المشتركة والمراجعات الموازية , والندوات ,
والمؤتمرات والاجتماعات الفنية , و سيسهل الطرفان ضمن نطاق صلاحيتهما التعاون
في المجالات الاخرى ذات الاهتمام المشترك.

المادة (2)

يعمل الطرفان على تطبيق هذه الاتفاقية بما يتوافق مع قوانين وأنظمة البلدين , و عند
تطبيق هذه الاتفاقية , لا يجوز أن تحل قوانين وأنظمة دولة ما محل قوانين وأنظمة الدولة
الأخرى.

المادة (3)

عند تبادل المعلومات والمواد بموجب مذكرة التفاهم هذه ، والمشار إليها فيما يلي (مذكرة التفاهم) يتم استرشاد كل طرف بالتشريعات الوطنية التي تنظم المشاركة في تبادل المعلومات الدولية ، وحماية أسرار الدولة والأسرار الأخرى المحمية بموجب القانون ، وعند إجراء الأبحاث المشتركة وعمليات المراجعة الموازية سيسترشد كل طرف بتشريعاته الوطنية .

المادة (4)

أتفق الطرفان على التنسيق والتعاون في القضايا المتعلقة بالمنظمات الإقليمية والدولية التي يكون الطرفان أعضاء فيها .

المادة (5)

يتعاون الطرفان في مجال المراجعة ، خاصة في مجال تطوير المهارات والخبرات المهنية لموظفيهما من خلال مبادرات التدريب ، وزيارات الخبراء وتبادل المعلومات الفنية ونتائج البحوث وفقاً لبرنامج التعاون الفني المعتمد.

المادة (6)

أتفق الطرفان على تنظيم التكاليف الناتجة عن زيارات الوفود ، وتنظيم الإجتماعات في الأحداث الثنائية على النحو التالي:

- يتحمل الطرف المرسل تكلفة السفر الدولي.
- يتحمل الطرف المضيف التكاليف المحلية بما فيها الاقامة ، والإقامة والتنقل المحلي ، والخدمات مثل : توفير المعدات وأعمال الترجمة وتحضير المواد العلمية

المادة (7)

يجب أن تكون مذكرة التفاهم مدعومة ببرنامج فني وجدول زمني للأنشطة التي سيتم تنفيذها ، ويجب ان يوضع البرنامج الفني والجدول الزمني من قبل الطرفين بشكل مشترك.


المادة (8)

يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه في أي وقت بموافقة متبادلة من الطرفين ، و يدخل إتفاق التعاون هذا حيز التنفيذ حال التوقيع عليه ، وتسري أحكامها لمدة خمس سنوات ، كما تجدد بشكل تلقائي لفترات مماثلة بالتراضي بين الطرفين .

المادة (9)

تصبح مذكرة التفاهم باطلة في غضون ثلاثة أشهر ، بعد أن يرسل أحد الطرفين إخطاراً كتابياً إلى الطرف الآخر بنيته في إنهاء مذكرة التفاهم هذه. تم توقيع هذه الاتفاقية في أنقرة في 2020/12/10 من ثلاث نسخ أصلية باللغات التركية والعربية والإنجليزية ، وجميع النصوص متساوية في الحجية ، و في حالة الاختلاف في تفسير مذكرة التفاهم هذه ، يسود النص الإنجليزي.


سيد أحمد بوس
رئيس محكمة الحسابات التركية


خالد أحمد شكشك
رئيس ديوان المحاسبة الليبي



TÜRKİYE CUMHURİYETİ SAYIŞTAYI
İLE
LİBYA SAYIŞTAYI
ARASINDA
MUTABAKAT ZAPTI

2020, Ankara

Türkiye Cumhuriyeti Sayıştayı ile Libya Sayıştayı, bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olup,

Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı'nın (INTOSAI) amaç ve ilkeleri doğrultusunda,

Taraf Devletlerin kamu dış denetiminin etkinliğini artırmaya yönelik karşılıklı talepleri doğrultusunda,

Karşılıklı saygı, güven, eşitlik ilkeleri ve işbirliğinin ortak faydaları doğrultusunda,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Taraflar, şu temel alanlarda işbirliğini destekleyecektir: Kamu dış denetimi metodolojisi ve prosedürleri alanında deneyim paylaşımı; mesleki eğitim ve meslek standartlarının iyileştirilmesi, Tarafların mesleki faaliyetlerine ilişkin bilgi ve belge paylaşımı, danışma hizmeti sağlanması, ortak araştırma ve paralel denetim, seminer, konferans ve teknik toplantılar düzenlenmesi. Taraflar, kendi yetki alanlarında ortak çıkarları doğrultusunda diğer alanlarda da işbirliğini destekleyecektir.

Madde 2

Taraflar, bu anlaşmayı her iki ülkenin kanun ve yönetmelikleri doğrultusunda uygulayacaktır. Bu anlaşmanın uygulanmasında bir ülkenin kanun ve yönetmelikleri diğer ülkenin kanun ve yönetmeliklerini geçersiz kılmaz.

Madde 3

İşbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde bilgi ve belge paylaşımı yapılırken her iki Taraf da uluslararası bilgi paylaşımı ve devlet sırları ve kanunlarla korunan diğer sırların korunmasını düzenleyen ulusal mevzuata göre hareket edecektir ve ortak araştırmalar ve paralel denetimlerde yine Taraflar kendi ulusal mevzuatlarını uygulayacaktır.

Madde 4

Taraflar, üye oldukları bölgesel ve uluslararası teşkilatlarla ilgili konularda işbirliği yapacaktır.

Madde 5

Taraflar, denetim alanında işbirliği yapar. İlaveten Taraflar, eğitim girişimleri, uzman ziyaretleri ve onaylanan teknik işbirliği programı doğrultusunda teknik bilgi ve araştırma sonuçlarının paylaşılması yoluyla mesleki beceri ve kabiliyetlerin geliştirilmesi için de işbirliği yapar.

Madde 6

Taraflar, personel deęişimi ve düzenlenecek ikili toplantılardan kaynaklanan maliyetler konusunda řu řekilde anlaşmaya varmıştır:

Gönderen Taraf uluslararası seyahat masrafını karşılayacaktır. Ev sahibi Taraf ise yiyecek, konaklama ile yerel ulaşım ve ekipman, çeviri kabinleri ve bilimsel materyallerin hazırlanması gibi dięer hizmetler ile ilgili masrafları karşılayacaktır.

Madde 7

İřbu Mutabakat Zaptı, uygulanacak faaliyetler için bir teknik program ve zaman çizelgesi ile desteklenecektir. Bu teknik program ve zaman çizelgesi ise Taraflarca ortaklařa hazırlanacaktır.

Madde 8

İřbu Mutabakat Zaptı, Tarafların ortak rızasıyla herhangi bir zamanda deęiřtirilebilir veya tadil edilebilir.

Mutabakat Zaptı, imzalandığı tarihte yürürlüęe girecek ve beř yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. İki Tarafın karşılıklı anlaşması halinde bu Mutabakat Zaptı benzer bir dönem kadar yenilenebilir.

Madde 9

İřbu Mutabakat Zaptı, Taraflardan birinin dięer Tarafa Mutabakat Zaptının feshedilmesine dair niyetini yazılı olarak bildirmesini takip eden üç ay içinde geçersiz olur.

İřbu Mutabakat Zaptı, Ankara'da 10/12/2020 tarihinde bütün metinler eşit derecede muteber olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde üç orijinal nüsha olarak yapılmıştır. Bu Mutabakat Zaptının yorumlanmasında görüş ayrılığı yaşanması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.



Sayın Seyit Ahmet Bař
Bařkan
Türkiye Cumhuriyeti Sayıřtayı



Sayın Khaled Ahmed Shakshak
Bařkan
Libya Sayıřtayı